



GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

## COMEDIAS DE AGUSTÍN MORETO CRITERIOS DE EDICIÓN

### A. ESTRUCTURA DE LA EDICIÓN

Las Comedias de Moreto se editarán por Partes adocenadas, tal como salieron en su momento de imprenta. La *Primera Parte de Comedias*, Madrid, Diego Díaz de la Carrera: A costa de Mateo de la Bastida, 1654, 270 fols. fue la única publicada en vida del dramaturgo y, por los datos que hemos podido reunir, el dramaturgo veló de forma especial por ella.

Cada *Parte* estará dirigida por la investigadora principal, que facilitará al resto del equipo las copias de manuscritos e impresiones antiguas, convocará las reuniones necesarias para establecer criterios comunes, nombrará un coordinador/a de volumen, actuará como nexo de unión entre los investigadores y se encargará de la coherencia final de la *Parte*.

Los distintos miembros del equipo moretiano serán responsables cada uno de una comedia, la cual firmarán de forma autónoma. Con el fin de completar los testimonios localizados por la coordinadora, **buscarán testimonios de su comedia en diversas bibliotecas**. Es responsabilidad de cada editor redactar el **prólogo** de su comedia [**menos de 35.000 caracteres (con espacios), incluida la bibliografía**], establecer el **texto base**, cotejar con esmero los diversos testimonios antiguos (siglos XVII y XVIII) con el fin de **elaborar el aparato crítico, fijar el *stemma*** -siempre que sea posible-, realizar las **notas filológicas** que ayuden a comprender el texto a un lector ilustrado de nuestro tiempo, proporcionar la **relación de la bibliografía consultada** en el prólogo y en las notas filológicas, y realizar el **índice de términos anotados**. Todo ello ateniéndose a las **normas de presentación** que se ofrecen en diversos lugares de este archivo y a la **PLANTILLA** y su **breve manual de empleo**, que se adjunta al final de este documento.

En lo relativo al **Prólogo** de cada comedia, éste deberá ocuparse de la fecha, fuentes e influencias de esa obra en otras -si las hubiere-. En él se incorporará una bibliografía de textos sobre la comedia, un esquema métrico en el que se indiquen también los porcentajes de cada forma métrica, un resumen en torno a una página, la relación de testimonios manuscritos e impresos que haya sido posible localizar de la obra, con un breve comentario de los modernos y contemporáneos cuando se vea necesario y siempre de las fuentes antiguas, entendiendo por tales los manuscritos e impresos de los siglos XVII y XVIII. En esta relación de ejemplares localizados de la comedia, cada abreviatura tendrá a continuación el ejemplar respectivo descrito. Como es sabido, los corchetes indican que los datos se han tomado del colofón, lo que ocurre a menudo en los impresos sueltos:

P<sub>1</sub> *Primera parte / de / comedias / de D. Agustín Moreto / y Cabana*, Madrid, Diego Díaz de la Carrera, A costa de Mateo de la Bastida, 1654, fols. 22v-42v, BNE R 39472.



GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

- J *Comedia famosa. / El mejor / amigo el rey. / De Don Agustín Moreto. [s.l.-s.i]. [s.a.] n° 89. [Hallaráse esta Comedia, y otras de diferentes Títulos en Madrid en la Imprenta de Antonio Sanz, plazuela de la c/ de la Paz, 1751], 16 hs. sin numerar, BNE T 14796 (28); RAE 10-A-103(5); BHMM 1-127-12 (a/a2/a3/a4); Biblioteka Jagiellońska, Cracovia J II 248137.*

Otros aspectos como el análisis literario, escenográfico, etc. se relegarán para trabajos posteriores. Se intentará que este Prólogo sea similar en extensión breve, de **menos de 35.000 caracteres (con espacios)**, incluida la bibliografía.

Por **texto base** se entiende el más cercano a la voluntad del escritor, en nuestro caso, Moreto, sin dejar de tener en cuenta el más perfecto que pueda lograrse sin alejarse de esa voluntad dramática consciente. Es evidente que la existencia de autógrafos, en especial copias en limpio escritas por el dramaturgo con su última voluntad literaria para cada comedia, sería lo deseable. Pero incluso en ese caso podrían existir erratas evidentes que el editor debería corregir. Sin embargo son escasos los autógrafos que se conservan de Moreto. En concreto, de su *Primera Parte* únicamente se conserva el autógrafo de la comedia *El poder de la amistad*. No deja de ser significativa la apreciación de su editor en nuestro equipo, Zugasti, de que ese autógrafo se ajusta de forma muy rigurosa al texto impreso de la *princeps* madrileña, de la que cada uno tenemos una copia. En principio, la *editio princeps* parece la más adecuada para servir como texto base. Por ello sus lecturas se eligen en caso de variantes adiaforas y se respetan las oscilaciones lingüísticas que presenta y que más adelante se concretarán. Este criterio general no va en detrimento de que en algún caso particular el editor pueda tener otra opinión, incorpore otro testimonio de un caso concreto al texto base y comente las razones de su elección en el aparato crítico.

Ya desde el establecimiento del texto base, los criterios en la transcripción serán homogéneos para todo el trabajo y para cada uno de los editores. **Esa homogeneidad es fundamental** para la coherencia del volumen. La edición será modernizada en todo aquello que no revista importancia fonética, fonológica ni morfológica, tanto en lo que respecta a las grafías como a la acentuación y a la puntuación, de lo que más adelante se darán criterios más detallados. Se trata de acercar el texto, como se ha dicho, al lector actual ilustrado por lo que un conservadurismo extremo nos alejaría de ese objetivo que es principal en nuestro quehacer crítico. Tampoco la modernización a ultranza conviene a nuestro fin. Se impone, por tanto, modernizar siempre que ese cambio no altere el sentido del texto.

El **cotejo de los diversos testimonios antiguos (siglos XVII y XVIII)** se realizará de forma exhaustiva. Sin embargo, se cotejará un ejemplar por cada uno de ellos, excepto en el caso de la *editio princeps*, en que se cotejarán los diversos ejemplares localizados. Es decir, se tendrá en cuenta cada manuscrito y cada impreso localizados pero, de los impresos, bastará el cotejo de uno de los ejemplares, sin que sea necesario ver cada uno de los ejemplares de una misma edición que puedan estar en una o varias bibliotecas. Aunque es cierto que, dado el sistema de la imprenta antigua, es posible que las diversas emisiones presenten entre sí alguna diferencia, no parece que el esfuerzo de consultarlas todas ofrezca la rentabilidad que se busca en una edición como la que nos proponemos realizar.



GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

El resultado de esa *collatio* se manifestará en el **aparato crítico** al que se incorporarán las variantes del texto base y en el que se recogerán las erratas. Es decir, habrá un solo aparato crítico que irá situado al final de cada comedia y sin marcas en el texto que se presenta a la lectura y que será lo más limpio posible.

El aparato crítico incorporará en primer lugar el número del verso y el término que aparece en el texto base seguido de corchete y, tras un espacio, la variante y la abreviatura del testimonio o testimonios en el que ésta se encuentra. Si existiese otro u otros testimonios con una variante diferente se separarían de la anterior por punto y coma cada una de ellas y se indicaría del mismo modo.

Cada término del que hay una variante en un mismo verso se recogerá en el aparato crítico en una línea distinta, de modo que sea fácilmente accesible a la vista.

Cuando la abreviatura de un testimonio no figure en el aparato crítico, se entiende que es porque su lectura coincide con la del texto base.

El *stemma* será el resultado del cotejo de las variantes. Se presentará de la forma arbórea acostumbrada. Para indicar contaminaciones en el plano horizontal, suele ser útil terminar la línea en punta de flecha que indique la dirección de la contaminación [cfr. A. Blecua, *Manual de crítica textual*].

Las **notas filológicas** son el complemento indispensable de la edición crítica. Se situarán a pie de página, de modo que el lector pueda verlas con facilidad, y no tendrán llamada en el texto, de modo que éste sea lo más limpio posible. En ellas se indicará el número o números de los versos a los que pertenece el término que se va a anotar, escrito éste en letra cursiva y seguido de dos puntos. A continuación puede indicarse el significado de lo anotado en un diccionario de la época, principalmente *Autoridades* y Covarrubias. Si bien es cierto que estos diccionarios registran a menudo un uso particular de la voz de la que se trata, también lo es que a menudo son una ayuda inestimable, ya que el lector no siempre los tiene accesibles y los lugares paralelos con frecuencia tampoco aclaran el sentido. Tras el significado del diccionario conviene incluir algún lugar paralelo en el que se vea el uso de ese término en otro texto, en especial, del propio Moreto. En cuanto al uso de TESO, véanse las indicaciones específicas en el apartado H dedicado a NOTAS FILOLÓGICAS. Se modernizarán en nota las grafías de todos los textos citados, tanto de diccionarios de época como de TESO, pasajes paralelos de otras fuentes, etc., excepto en los casos en que parezca conveniente la no modernización.

Las notas, como criterio general, no han de ser ni muchas ni pocas, sino las necesarias contando con el tipo de lector al que va destinada esta edición, que es un **público universitario, directores y gentes de teatro**. Tampoco se puede generalizar en cuanto a su extensión, pues depende del término o expresión que requiera ser anotado. En todo caso, una buena nota



filológica implica un esfuerzo importante por parte del editor y más vale pasarse por más que por menos. Tiempo habrá de recortar en momentos sucesivos.

La **bibliografía** seguirá las pautas que se dan en el apartado correspondiente de este archivo con ejemplos concretos. Como ya se indicó, se incluirá en ella la utilizada en el prólogo y en las notas filológicas.

La **sinopsis de la versificación** seguirá el siguiente esquema [Ejemplo, *El desdén, con el desdén*]:

#### JORNADA PRIMERA

<i>Versos</i>	<i>Estrofa</i>	<i>Núm. de versos</i>
1-64	redondillas	64
65-438	romance ( <i>i-a</i> )	374
439-546	sextetos (sexteto-lira en 439-444, 457-462 y 469-474; sexta rima en el resto)	108
547-738	redondillas (con romance <i>é</i> en 547-550, 563-566 y 643-646)	192
739-1056	romance ( <i>é-o</i> )	318

#### JORNADA SEGUNDA

1057-1304	redondillas	248
1305-1384	quintillas	80
1385-1785	romance ( <i>é-a</i> ) (con romance hexasílabo <i>á-a</i> e <i>í-a</i> , y estribillo, en 1399-1403, 1420-1424, 1441-1445, 1456-1460, 1499-1503, 1520-1524 y 1533-1537)	401
1786-1826	silva (con romance <i>é</i> en 1801-1804)	41
1827-1988	romance ( <i>í-o</i> ) (con romance <i>e</i> en 1827-1830, 1881-1884 y 1895-1898)	162

#### JORNADA TERCERA

1989-2070	tercetos encadenados	82
2071-2201	redondillas (con una copla en 2115-2119, romance <i>i-a</i> en 2128-2131 y 2170-2173, y décima en 2156-2165)	131
2202-2557	romance ( <i>e-o</i> )	356
2558-2571	soneto	14
2572-2631	décimas	60
2632-2845	romance ( <i>a-o</i> )	214
2846-2882	silva	37
2883-2934	romance ( <i>e</i> )	52



GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

#### RESUMEN DE LAS DIFERENTES FORMAS ESTRÓFICAS

Romance	1877	63,9 %
Redondillas	635	21,6 %
Sextetos	108	3,7 %
Tercetos	82	2,8 %
Quintillas	80	2,7 %
Silva	78	2,7 %
Décimas	60	2 %
Soneto	14	0,5 %
<hr/>		
TOTAL	2934	99,9 %

El **índice de notas** se presentará por orden alfabético de término anotado del siguiente modo:

A buena luz, *El lego del Carmen*, v. 145  
A deshora, *El lego del Carmen*, v. 1211  
A fe, *El lego del Carmen*, v. 1150  
Abismo, *El lego del Carmen*, v. 1997  
Ablandar las piedras, *El lego del Carmen*, vv. 159, 2673  
Acaso, *El lego del Carmen*, v. 913  
Adarme, *El lego del Carmen*, v. 2014  
Agarrar al vuelo, *El lego del Carmen*, v. 2520



GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

## B. PERIODIZACIÓN (Tercera Fase 2011-2014, Cuarta Fase 2014-2016)

<b>Editores de la Tercera Fase</b> <i>La obra dramática de Agustín Moreto. III: Comedias escritas en colaboración</i>	
<b>Sesiones de trabajo</b>	* <i>Jornada de Teatro Barroco V: Hermenéutica y crítica textual: las comedias de Moreto</i> , Poitiers (Francia), 15 julio 2011. * <i>Jornada de Teatro Barroco VI: Moreto y las comedias escritas en colaboración</i> , Burgos, 24 octubre 2012.
<b>enero-diciembre de 2011:</b>	Búsqueda en catálogos y bibliotecas / localización de ejemplares que pueda no haber detectado la IP. Transcripción y fijación del texto base a partir de la edición príncipe o del texto que se considere más fiable. <b>Entrega del texto establecido como base</b> para poder colgarlo en la web <a href="http://www.moretianos.com">www.moretianos.com</a> Primera aproximación al estudio de la comedia.
<b>diciembre de 2011-diciembre de 2012:</b>	Cotejo de los testimonios manuscritos e impresos, fijación definitiva del texto y establecimiento del <i>stemma</i> . Estudio sobre la historia textual de la obra. Preparación de la anotación filológica de la comedia.
<b>diciembre de 2012-diciembre de 2013:</b>	Redactar el prólogo de la edición, incorporar la bibliografía utilizada y hacer el índice de notas.  <b>Entrega</b> por parte de cada uno de los editores al coordinador/a del volumen, del <b>aparato crítico</b> establecido, con el cotejo de testimonios de todos los manuscritos y ediciones antiguas localizadas (siglos XVII y XVIII), el comentario de las modernas (siglos XIX, XX y XXI) y el <b>stemma</b> . Elaboración del <b>prólogo</b> , del <b>esquema métrico</b> y del <b>índice de notas</b> .



GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

<b>Editores de la Cuarta Fase</b> <i>La obra dramática de Agustín Moreto. IV: Comedias escritas en colaboración</i>	FFI2014-58570-P
<b>Sesiones de trabajo</b>	* <i>Jornada de Teatro Barroco VII: Moreto y la difusión de su teatro</i> , Madrid, Fundación Carlos de Amberes, 12/09/2014 * <i>Jornada de Teatro Barroco VIII: Moreto y el espacio dramático</i> , Madrid, BNE, 16/10/2015
<b>enero-diciembre de 2015:</b>	Búsqueda en catálogos y bibliotecas / localización de ejemplares que pueda no haber detectado la IP. Transcripción y fijación del texto base a partir de la edición príncipe o del texto que se considere más fiable. <b>Entrega del texto establecido como base</b> para poder colgarlo en la web <a href="http://www.moretianos.com">www.moretianos.com</a> Primera aproximación al estudio de la comedia.
<b>enero de 2016-diciembre de 2016:</b>	Cotejo de los testimonios manuscritos e impresos, fijación definitiva del texto y establecimiento del <i>stemma</i> . Estudio sobre la historia textual de la obra. Preparación de la anotación filológica de la comedia.
<b>enero de 2017-octubre de 2017:</b>	Redactar el prólogo de la edición, incorporar la bibliografía utilizada y hacer el índice de notas.  <b>Entrega</b> por parte de cada uno de los editores al coordinador/a del volumen, del <b>aparato crítico</b> establecido, con el cotejo de testimonios de todos los manuscritos y ediciones antiguas localizadas (siglos XVII y XVIII), el comentario de las modernas (siglos XIX, XX y XXI) y el <b>stemma</b> . Elaboración del <b>prólogo</b> , del <b>esquema métrico</b> y del <b>índice de notas</b> .





### C. ADAPTACIÓN DE GRAFÍAS AL SISTEMA ACTUAL

Como ya se indicó, la comedia se transcribirá modernizada en sus grafías, puntuación y acentuación, siempre que no varíe la fonética. Algunos criterios más detallados son los siguientes:

**1. Alternancia gráfica s/ss:**

asegura → asegura  
essa → esa

**2. Fricativa velar sorda:**

executar → ejecutar  
muger → mujer

**3. Fricativa interdental sorda:**

hazer → hacer  
tibiaça → tibieza

**4. Alternancia v/b:**

combida → convida  
vandera → bandera

**5. Alternancia i/y con valores vocálicos y semivocálicos:**

traydor → traidor

**6. Alternancia u/v con valores vocálicos y consonánticos:**

fauor → favor

**7. Alternancia qu/cu:**

quarto → cuarto

**8. h etimológica:**

Se moderniza excepto en el caso de que el cómputo silábico permita apreciar que se trata de una aspirada

ombre → hombre

**9. Grupos vocálicos o consonánticos cultos ee, ll, ff, th, ph, ch, cc (antes de a, o, u), tt, pp:**

veer → ver  
mill → mil  
effecto → efecto  
permitte → permite  
esphera → esfera  
christianas → cristianas





**GRUPO  
PROTEO**

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

Se modernizarán los grupos st, sc en xt, xc, porque la variante no es significativa desde el punto de vista fonético:

escusar → excusar

extremo → extremo

**10. Grafía latinizante ti + vocal:**

justitia → justicia

**11. Grafía latinizante sc:**

conoscer → conocer

**12. Se separarán las contracciones con que:**

ques → que es

**13. Se unirá la grafía separada de ‘a Dios’ cuando se trate de saludo:**

a Dios → adiós

**14. Se regularizarán n, m, antes de p, b:**

cambiar → cambiar

**15. Abreviaturas:**

Se desarrollarán en el texto base sin indicarlo:

V.M. → Vuesa Merced

d. Pedro → don Pedro

q → que

quado → cuando

**16. Nasaes**

Se desarrollarán sin indicarlo: momêto → momento

**17. Separación de sílabas:**

Se indicará siempre en el texto base la diéresis poética observando el cómputo silábico: crüenta, ruído, etc.

**18. S líquida:**

Se modernizará su uso: scolastico → escolástico.

**19. ‘A’ embebida:**

Se sustituirá la ‘a’ embebida, indicándolo con corchetes, en frases como ‘¿qué iba yo hacer?’ → ‘¿qué iba yo [a] hacer?’

**20. Empleo de mayúsculas**

Se normalizarán según los usos actuales.



Los **títulos nobiliarios** se escriben con mayúscula únicamente cuando sustituyen al nombre propio correspondiente, pero si el título es genérico y va seguido del nombre del personaje o de un complemento se escribe con minúscula:

El rey Felipe IV escribió.  
El Rey me dijo

En cuanto a los **santos**, como con el resto de los tratamientos, las formas santo, santa o san se escriben con minúscula, salvo cuando se expresan con abreviaturas: san Luis o S. Luis, santa Engracia o Sta. Engracia. Se exceptúan algunas acuñaciones tradicionales que funcionan como nombres propios: San Juan (por san Juan de la Cruz), Santa Teresa (por santa Teresa de Jesús). También se escriben con mayúscula cuando forman parte de expresiones que deben ir escritas con mayúsculas, como nombres de vías urbanas, instituciones, edificios públicos o apellidos: plaza de Santa Bárbara, Hermandad de San Roque, Hospital de San Martín.

#### 21. Acentuación de palabras compuestas con enclíticos

Se ajustarán a las normas académicas actuales: cayóse → cayose

#### 22. por que con sentido final

La grafía ‘porque’, escrita en una sola palabra, se escribirá ‘por que’ cuando tenga sentido final: ‘para que’.

#### 23. Ortografía

Para dar coherencia a toda la colección y teniendo en cuenta que las normas dictadas por la RAE en 2010 eran ‘recomendaciones’, los editores seguiremos las normas ortográficas anteriores a ese año en los volúmenes que ese editen en papel, con el fin de que haya unidad en toda la colección de Reichenberger. En cambio, **las ediciones electrónicas destinadas a la BVMC iniciadas en 2016, se adaptarán ya a la nueva Ortografía**, con las salvedades que se indican en estas Normas de Edición.

#### D. CONSERVACIÓN DE GRAFÍAS

En el texto base se conservarán las grafías que tengan relevancia fonética y morfológica, tal como se ha indicado ya, por ejemplo se mantendrá la diferencia entre ‘ahora’ y ‘agora’. Las variantes de los demás testimonios se indicarán en el aparato crítico.

#### 24. Grupos consonánticos cultos

No se modernizarán las oscilaciones en los grupos consonánticos cultos t/cp, t/ct, c/cc (antes de i,e), n/gn, n/nn, n/ns, m/nm/mm, s/bs, s/t:

acetar/acceptar

noturnas/nocturnas

satisfación/ satisfacción

indino/indigno

anual/annual

istante/instante

comover/conmover/commover

summa/suma



GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

ostentar/obstentar  
substancias/sustancias

**25. Oscilaciones vocálicas**

No se modernizarán.  
veniste  
cairá

**26. Abreviaturas:**

Se conservan según la grafía original  
Aqueste aquesta, aquestos

**27. Contracciones con de:**

Se conservan las contracciones de + pronombre o adjetivo demostrativo  
della, deste

**28. Términos en otros idiomas**

Se conservan como aparecen en el texto base y se escriben entre cursivas  
*Scholasticus sum ego*

**29. Leísmo, laísmo, loísmo**

Se conservan tal como aparecen en el texto base. Como se sabe, el leísmo es una peculiaridad de Moreto.

**30. Metátesis**

Se conservan  
haceldo

**31. Casos dudosos**

En los casos en que exista duda, se hace una consulta.

**E. ENMIENDAS**

Cuando un editor vea necesario hacer una enmienda en el texto base, lo indicará siempre en el aparato crítico.

**32. Erratas:**

En el caso de las erratas evidentes, se enmiendan en el texto base y se recogen en el aparato crítico, indicando *errata*. Cuando la enmienda requiera alguna explicación por parte del editor, puede hacerse una breve nota a pie de página a continuación de las notas filológicas. Las notas del editor van siempre en letra cursiva.

**33. Falta de versos:**

Si a través de la métrica se puede reconocer la falta de uno o más versos y no es posible recuperarlos a través de ninguno de los testimonios antiguos, se señala en el texto base con puntos suspensivos entre corchetes [...] sin que sea necesario indicarlo en el aparato crítico. Cuando se pueda saber



cuántos son los versos omitidos se escribirán tantos [...] como versos falten y se tendrán en cuenta en el cómputo total. En el caso de que no sea posible determinar esta cuestión se escribirá [...] una sola vez y la omisión no se tendrá en cuenta en el cómputo de los versos.

Este caso es frecuente en las canciones. Si es posible se intentará recuperar el fragmento a partir de otro pasaje.

#### 34. Errores métricos y de sentido:

Ante un error métrico: falta de sílabas, exceso de sílabas, ausencia de rima, etc. o una equivocación que provoque falta de sentido, el editor puede tratar de restaurarla cuando vea con claridad una solución. Como en muchas ocasiones no será posible, se dejará sin enmendar y se indicará en el aparato crítico: ‘verso hipométrico’, ‘verso hipermétrico’ o se comentará con brevedad y en letra cursiva, puesto que se trata de un comentario del editor.

### F. PRESENTACIÓN DE LA EDICIÓN

La comedia se ajustará a la plantilla que se enviará a cada editor. La letra será Times New Roman y se escribirá en cuerpo 12 excepto en el caso de las notas que serán en cuerpo 10.

#### 35. Numeración de los versos:

Los versos se numerarán de cinco en cinco desde el inicio de la comedia hasta el final de la misma. La numeración irá a la derecha, en el lugar marcado en la plantilla, y de forma justificada, colocando en la misma columna las unidades, las decenas, las centenas, etc.:

y con entrambas cosas hacer quiero	5
[...]	
más que representan son engaños	10
[...]	
No vi cosa en mi vida tan aguda.	100

Los pasajes en prosa, por ejemplo las cartas, no se numeran.

#### 36. Personajes:

Los nombres de los personajes que intervienen en el texto se escriben completos en el margen izquierdo, dentro del lugar asignado en la plantilla, **con letra versalita**. En el caso de que sea necesario abreviar alguno de ellos, bastará con escribir las primeras tres letras.

La lista de personas inicial de los testimonios distintos del texto base se recogerá en el aparato crítico transcribiéndola por completo con los mismos criterios ortográficos del resto de la edición y, siempre que sea posible, conservando la disposición visual en columnas que tiene en el testimonio de que se trate.





114 *acot* Vanse| Vase *CD*; Sale *NL*

### 38. Versos partidos:

Cuando un verso sea pronunciado por dos personajes diferentes, se escribirá de forma que sea posible visualmente detectar que se trata de un solo verso:

CALDERERO	Déjeme despedir.
ESPORTILLERO	Ni aun eso me hable.

### 39. Parlamentos:

Tal como se puede ver en el ejemplo anterior, los distintos parlamentos no se separarán por líneas en blanco, sino únicamente por la distancia que se crea en la plantilla utilizada.

### 40. Jornadas:

Cada jornada empezará en la página sucesiva a la anterior.

### 41. Apartes:

Se indicarán con la fórmula *Ap* en cursiva y sin punto final, al inicio del parlamento correspondiente. Todo el parlamento pronunciado en aparte se indicará entre paréntesis, de modo que sea posible diferenciarlo de la continuación del discurso que ya no se dice en aparte.

CONVIDADO	No haya más, por vida mía.
VEJETE	Traed la cena.
CALDERERO	( <i>Ap</i> La postrema.)
	Y tú, pues aún no te has ido
	cántanos alguna letra.

Los apartes que no figuren en el texto original se escribirán del mismo modo pero en ese caso la fórmula irá entre corchetes [*Ap*]:

CONVIDADO	No haya más, por vida mía.
VEJETE	Traed la cena.
CALDERERO	([ <i>Ap</i> ] La postrema.)
	Y tú, pues aún no te has ido
	cántanos alguna letra.

Cuando el aparte se dirige a un personaje concreto y no figura en el texto base, se indica entre corchetes:

CONVIDADO	No haya más, por vida mía.
VEJETE	Traed la cena.
CALDERERO	([ <i>A Marica</i> ] La postrema.)



Y tú, pues aún no te has ido  
cántanos alguna letra.

Si varios personajes hablan en aparte, se abre y cierra el paréntesis en cada uno de sus parlamentos:

VEJETE	Traed la cena.	
CALDERERO		([Ap] La postrera.)
MARICA	([Ap] ¡Malhaya el viejo!)	

#### 42. Canciones intercaladas

Los versos que se cantan se escriben con cursiva y sin comillas:

PAJE	En el jardín de Valverde, sus doncellas y ella estaban.	
MÚSICOS	<i>Que por el campo buscaban entre lo rojo, lo verde.</i>	15
REY	De amor quiero alcanzar palma; llamadla, si está en la huerta.	

#### 43. Puntuación:

Habrà coma antes de interrogación y admiración, siempre que lo requiera el pasaje.

La aposición se separa por comas: Mi señora, la condesa

Cuando la puntuación pueda dar lugar a un cambio de sentido se indicará en nota a pie de página debajo de las notas filológicas.

Las cartas en prosa, billetes, etc., se escribirán en una columna más ancha que los versos, justificada y entrecomillada con comillas angulares « », por ejemplo:

MILLÁN	Sólo tú se los quitaras. (En la uña trae la lición. Ap)	2235
DOÑA ANA	Yo leo el papel.	
MANUEL	No ignores que me hará azotar.	
CASILDA	No hará; temblando el chiquillo está.	
MANUEL	Bien entiende de temblores.	

DOÑA ANA *lee*:

«El desconsuelo con que me dejasteis no permite dilataros el aviso de que aquella señora es doña Leonor de Toledo, mi prima, a quien por una dependencia, en que estriba mi comodidad, tengo más sujeción que a mis padres. Millán, si puede ir allá, os dará razón más por menor de la pena en que quedo, por no haberos podido satisfacer en su presencia;





y yo en habiendo ocasión a asegurarme en la dicha de ser vuestro esposo. Don Juan de Lara.»

Verdad ha dicho Millán.

2240

### G. APARATO CRÍTICO

Se situará al final de la comedia, como ya se indicó. En él se registrarán las variantes de los testimonios que leen distinto del texto base siempre que esa lectura sea significativa, es decir, tenga relevancia morfológica o fonológica. Asimismo se anotarán las erratas –indicando *errata* cuando se detecte con seguridad–, las enmiendas y comentarios del editor, y las observaciones métricas que sean pertinentes. En el caso de que no se indique la lectura de un determinado testimonio, esa ausencia indica que el testimonio lee con el texto base.

Las variantes seguirán el criterio del texto base, es decir, modernizarán su grafía, acentuación y puntuación. La transcripción paleográfica de los diversos testimonios que leen distinto del texto base resultaría muy poco rentable en la relación rigor/economía/homogeneidad que rige nuestro trabajo. Como se sabe, dado el estado de la lengua en el Siglo de Oro, los mismos autores fluctúan en su propia escritura. En otros casos, ésta queda a merced de los cajistas y componedores del texto, por lo que respetar las variaciones tampoco nos acerca con seguridad a la voluntad del autor dramático. Por otra parte, tampoco tendría sentido mantener la transcripción paleográfica de un solo testimonio, el primero, por ejemplo, ya que los demás deberían aunarse con él aunque tuvieran transcripciones diversas. Modernizaremos, en suma, con el mayor respeto por todas aquellas variantes que impliquen cambios de interés respecto al texto base.

El editor que lo desee puede cotejar también los manuscritos realizados a partir de un testimonio impreso, pero no será preceptivo. Es el caso, por ejemplo, de manuscritos que se conservan en la Biblioteca del Institut del Teatre de Barcelona (BITB) los cuales, en algunos casos, son copias de impresos de la Biblioteca Nacional de España (BNE).

Existen varias versiones falsificadas de la *Primera* y de la *Segunda Parte*. Cada editor tratará su comedia incorporada en esa Parte falsificada como la suelta que es y la cotejará con los demás testimonios. Es muy probable que esa suelta que pertenece al siglo XVIII, aunque otra cosa diga la portada del volumen falsificado, coincida con alguna de las sueltas que ya están registradas. Aun coincidiendo en número de serie han de cotejarse esos diversos ejemplares, ya que no siempre el número de serie de una suelta es indicativo de que se trata de la misma emisión. Si una de las versiones tuviera variantes de fragmentos completos, lo que es improbable, preguntar a la coordinadora cómo registrarlos.



## LISTA DE VARIANTES

Abreviaturas de los testimonios. [Ejemplo]:

- P<sub>1</sub>* *Primera parte / de / comedias / de D. Agustín Moreto / y Cabana*, Madrid, Diego Díaz de la Carrera, A costa de Mateo de la Bastida, 1654, fols. 22v-42v (BNE R 39472).
- P<sub>2</sub>* *Primera parte / de / comedias / de D. Agustín Moreto / y Cabana*, Madrid, Diego Díaz de la Carrera, A costa de Mateo de la Bastida, 1654, fols. 22v-42v (38.V.19, Österreichische Nationalbibliothek, Viena).
- D* *Primera parte / de / comedias, / de D. Agustín Moreto / y Cabana*, Madrid, Andrés García de la Iglesia, 1677, fols. 21v.-41r (BNE R 30837).
- G<sub>1</sub>* *Comedia famosa. / El mejor / amigo el rey / de don Agustín Moreto.* [s.l.-s.i]. [s.a.] [Madrid?, Juan Sanz?, ca. 1720?], n° 138, 18 hs. sin numerar. (en *Primera parte / de las / comedias / de Don Agustín / Moreto*, Valencia, Benito Macé, 1676 (BNE T 6883; BITB 61713, 69739, 59206, 57006, 59270, 60730).
- G<sub>2</sub>* *Comedia famosa. / El mejor / amigo el rey / de don Agustín Moreto.* [s.l.-s.i]. [s.a.] [Madrid?, Juan Sanz?, ca. 1720?]. n° 138, 18 hs. numeradas (en *Primera parte / de las / comedias / de Don Agustín / Moreto*, Valencia, Benito Macé, 1676 (BITB 59178, y además 32 734, 34 004; RAE 41-IV-56, no 5, este ejemplar falto del último /medio/ pliego E2).
- G<sub>3</sub>* *Comedia famosa. / El mejor / amigo el rey / de don Agustín Moreto.* [s.l.-s.i]. [s.a.] [Madrid?, Juan Sanz?, ca. 1720?]. n° 138, 18 hs. sin numerar (BITB 59277).
- H<sub>1</sub>* *El mejor amigo / el rey. / Comedia / famosa, / de Don Agustín Moreto.* Sevilla, Por Francisco de Leefdael, en la Casa del Correo Viejo [s.a.]. n° 24, 32 pp. numeradas (BHMM 1-127-12, b).
- H<sub>2</sub>* *El mejor amigo / el rey. / Comedia / famosa, / de Don Agustín Moreto.* [s.l.-s.i]. [s.a.] [Sevilla?, Francisco de Leefdael?] n° 24. 24 pp. numeradas (Toronto University Library, este ejemplar falto del último pliego / D4/; emisión distinta de la anterior).
- J* *Comedia famosa. / El mejor / amigo el rey. / De Don Agustín Moreto.* [s.l.-s.i]. [s.a.] n° 89. [Hallarse esta Comedia, y otras de diferentes Títulos en Madrid en la Imprenta de Antonio Sanz, plazuela de la c/ de la Paz, 1751], 16 hs. sin numerar (BNE T 14796 (28); RAE 10-A-103(5); MHMM 1-127-12 [a/a2/a3/a4]).
- S* *La gran / comedia / El mejor amigo el Rey / De Don Agustín, y Cabaña.* [s.l.-s.i]. [s.a.]. 18 hs. sin numerar (BITB 55676).

Título

- P<sub>1</sub>, P<sub>2</sub>* EL MEJOR AMIGO EL REY. / COMEDIA / FAMOSA. / DE DON AGUSTIN MORETO.
- D* COMEDIA FAMOSA. / EL MEJOR AMIGO EL REY. / DE DON AGUSTIN MORETO.
- G<sub>1</sub>* COMEDIA FAMOSA. / EL MEJOR / AMIGO EL REY. / DE DON AGUSTIN MORETO.
- G<sub>2</sub>* COMEDIA FAMOSA. / EL MEJOR/ AMIGO EL REY. / DE DON AGUSTIN MORETO.
- G<sub>3</sub>* COMEDIA FAMOSA, / EL MEJOR AMIGO EL REY. / DE DON AGUSTIN MORETO.
- H<sub>1</sub>* EL MEJOR AMIGO / EL REY. / COMEDIA FAMOSA, / DE DON AGUSTIN MORETO.



GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

- H*<sub>2</sub> EL MEJOR AMIGO / EL REY. / COMEDIA FAMOSA, / DE DON AGUSTIN MORETO.  
*J* COMEDIA FAMOSA. / EL MEJOR / AMIGO EL REY./ DE DON AGUSTIN MORETO.  
*S* LA GRAN / COMEDIA / EL MEJOR AMIGO EL REY. / De Don Agustín Moreto, y Cabaña.

La lista de personajes inicial se indicará del modo que se indica a continuación, de modo que sea más fácil visualizar los nombres y su disposición a una, dos o tres columnas. Ejemplo:

Lista de personajes de *El mejor amigo, el rey*:

*P*<sub>1</sub>, *P*<sub>2</sub>

Personas.		
El Conde Enrique		Porcia Dama
Príncipe Alexandro		Laura Dama
Carlos		Flora criada
Filipo		Musicos
Macarron	D. Pedro Rey de Sicilia	Lelio

*D*

PERSONAS		
El Conde Enrique	D. Pedro Rey de Sicilia	Flora, criada
Príncipe Alexandro	Macarron	Musicos
Carlos	Porcia, Dama	Lelio
Filipo	Laura, Dama	

*G*<sub>1</sub>

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA		
El Conde Enrique	D Pedro Rey de Sicilia	Macarron
El Príncipe Alexandro	Carlos	Flora, criada
Porcia, Dama	Laura, Dama	Musicos
Lelio	Filipo	Acompañamiento

JORNADA PRIMERA

*G*<sub>2</sub>

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA		
El Conde Enrique	Don Pedro, Rey de Sicilia	Macarron
El Príncipe Alexandro	Carlos	Flora, criada
Porcia, Dama	Laura, Dama	Musicos
Lelio	Filipo	Acompañamiento

JORNADA PRIMERA

*G*<sub>3</sub>

Personas que hablan en ella		
El Conde Enrique	Don Pedro Rey de Sicilia	Macarron



GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

El Príncipe Alexandro	Carlos	Flora criada
Porcia Dama	Laura Dama	Musicos
Lelio	Filipo	Acompañamiento

JORNADA PRIMERA.

$H_1$

Hablan en ella las Personas siguientes

El Conde Enrique	Don Pedro, Rey de Sicilia	Macarron
El Príncipe Alexandro	Carlos	Flora criada
Porcia, Dama	Laura, Dama	Musicos
Lelio	Filipo	Acompañamiento

JORNADA PRIMERA

$H_2$

Hablan en ella las Personas siguientes

El Conde Enrique	Don Pedro, Rey de Sicilia	Macarron
El Príncipe Alexandro	Carlos	Flora, criada
Porcia, Dama	Laura, Dama	Musicos
Lelio	Filipo	Acompañamiento

JORNADA PRIMERA

$J$

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA

El Conde Enrique	Porcia, Dama	Filipo
El Príncipe Alexandro	Laura, Dama	Macarron
Don Pedro, Rey de Sicilla	Flora, criada	Musicos
Carlos	Lelio	Acompañamiento

JORNADA PRIMERA

$S$

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA

El Conde Enrique	Macarron	Flora criada
Príncipe Alexandro	D. Pedro Rey de Sicilia	Musicos
Carlos	Porcia Dama	Lelio
Filipo	Laura Dama	

JORNADA PRIMERA

Cuando existan variantes de dos términos de un mismo verso se escribirán, como ya se indicó, debajo una de la otra:

101 Que si es verdad] Porque si es verdad *MaMb BC*; porque si así es verdad  
a mí se me ha olvidado] se me ha olvidado *MaMb BC*

GRACIOSA Amigos, amigos míos,  
Amigos de mis entrañas,





- 49 embestidle] embestid B; embestirle MaMb  
Después de este verso B añade lo siguiente: Sí haremos
- [...]
- 102 Que sí es verdad] Porque sí es verdad MaMb BC; porque sí así es verdad  
a mí se me ha olvidado] se me ha olvidado MaMb BC

#### 44. Pasajes refundidos

Si se trata de pocos versos, se transcribe la variante en el aparato crítico con los versos seguidos y separados por barra:

515-516 Las noches como aquesta, de este modo / ha de salir un señorón reciente C

Sin embargo, si el pasaje refundido tiene cuatro o más versos, se puede escribir a dos columnas, a la izquierda la que se acepta en el texto base y a la derecha la variante.

#### 45. Siglas

Las siglas de los testimonios se escribirán con mayúscula, cursiva y sin comas entre una y otra. Siempre que sea posible determinarlo, se recogerán en orden cronológico desde las más antiguas a las más modernas.

Las siglas de los manuscritos (*MaMbMc...*) irán seguidas entre sí, en cursiva y **sin espacios** en blanco. Se separarán de las de los impresos (*ABCD...*) por medio de **un espacio** en blanco.

Existen unas convenciones para algunos de los testimonios impresos comunes a varios miembros del equipo. Los demás testimonios que cada uno tenga elegirán siglas distintas de las que aquí se escriben:

Testimonios de la <i>Segunda Parte de Comedias de Agustín Moreto</i>		
DESCRIPCIÓN DEL TESTIMONIO	OBSERVACIONES	SIGLA
<i>Segunda Parte de las comedias de don Agustín Moreto</i> . Dedicadas al ilustre señor don Francisco Ydíaguez, Butrón y Múxica, Borja, Marques de San Damian, &c. [grabado con escudo] Pliegos 64. Con licencia, en Valencia, en la Imprenta de Benito Macè, junto al Real Colegio del Señor Patriarca. Año de 1676. A costa de Francisco Duart [sic], Mercader de libros. [Portada ilustrada con un escudo]. Sin colofón. FIN. Sigue un grabado [jarrón con flores]. [Con errores en la paginación]. <i>No puede ser</i> , pp. 1-44; <i>Santa Rosa</i> , pp. 45-88; <i>La Fuerza del Natural</i> , pp. 89-124; <i>primero es la Honra</i> , pp. 125-164; <i>El Licenciado Bidriera</i> , pp.	<i>princeps</i>  [Biblioteca Nacional de España] BNE T 6884 BNE U 10382 Biblioteca Histórica Univ. Valencia Y-06/067	<i>P<sub>1</sub></i>



GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

165-204; <i>Industrias contra Finezas</i> , pp. 205-244; <i>El Cavallero</i> . pp. 256-289; <i>El Parecido</i> , pp. 291-334; <i>La Fingida Arcadia</i> , pp. 335-370; <i>El Cavallero del Sacramento</i> , pp. 371-418; <i>El Valiente Justiciero</i> , pp. 419-458; <i>El Lindo Don Diego</i> , pp. 459-496.		
<i>Segunda Parte de las comedias de don Agustín Moreto [1ª edición]. Dedicadas al ilustre señor don Francisco Y diaquez, Butrón y Múxica, Borja, Marques de San Damian, &amp;c. [grabado con escudo] Pliegos 64. Con licencia, en Valencia, en la Imprenta de Benito Macè, junto al Real Colegio del Señor Patriarca. Año de 1676. A costa de Francisco Duart [sic], Mercader de libros. [Portada ilustrada con un escudo]. Sin colofón. FIN. Sigue un grabado [jarrón con flores]. [Con errores en la paginación]. No puede ser, pp. 1-44; Santa Rosa, pp. 45-88; La Fuerza del Natural, pp. 89-124; primero es la Honra, pp. 125-164; El Licenciado Bidriera, pp. 165-204; Industrias contra Finezas, pp. 205-244; El Cavallero. pp. 256-289; El Parecido, pp. 291-334; La Fingida Arcadia, pp. 335-370; El Cavallero del Sacramento, pp. 371-418; El Valiente Justiciero, pp. 445-483; El Lindo Don Diego, pp. 484-475.</i>	BNE R 9106 BITB 59211-22 Bayerische Staatsbibliothek de München, 4 P.o.hisp. 54 lc-2	P <sub>2</sub>
PARTES FALSIFICADAS: Cotejarlas sólo en el caso de que la suelta que esté aquí incorporada no se tenga por otra vía		
1ª versión falsificada	BNE T 8594	F <sub>1</sub>
2ª versión falsificada	BITB 32742-53	F <sub>2</sub>
3ª versión falsificada	BNE T 8570	F <sub>3</sub>
4ª versión falsificada	BNE T 14972	F <sub>4</sub>
5ª versión falsificada	Biblioteca del Palacio Real VIII/5375	F <sub>5</sub>
<i>Comedias nuevas, escogidas de los mejores ingenios de España.</i>	Esta Colección recoge diversas comedias de Moreto en sus varios volúmenes. Usar siempre la misma sigla y cada editor concreta en su Prólogo de qué volumen se trata.	E
Sevilla, Francisco de Leefdael.	Francisco de Leefdael ejerce como impresor ca. 1701-1727 según <i>Catálogo de impresores españoles s. XV-XVII</i> de Gutiérrez del Cano.	H
Sevilla, Imp. de viuda de Francisco de Leefdael. En la casa del correo viejo.	1729-1753?	I
Hallarase...en Madrid, imprenta Antonio Sanz, en la Plazuela de la calle de la Paz [17...].	En esta imprenta se hacen ediciones en diversos años. Usar siempre la misma sigla y cada editor concreta en su Prólogo de qué año de edición se trata.	J
Barcelona, imprenta de Pedro Escuder [17...].	[ca. 1747-176?]	K





Sevilla, Joseph Padrino [16...].	1748-1775	L
Valencia, en la imprenta de la Viuda de Joseph de Orga, c/ de la Cruz Nueva, junto al Real Colegio del sr. Patriarca [17...].	En esta imprenta se hicieron ediciones en diversos años de la década de los sesenta. Usar siempre la misma sigla y cada editor concreta en su Prólogo de qué año de edición se trata. Jaime Moll, «La serie numerada de comedias de la imprenta de los Orga», R. A. B. M., LXXV (1968-72), 265-456.	N
Barcelona. Francisco Suriá y Burgada.	ca. 1769.	O
Valencia. Joseph y Thomás de Orga [17...].	En esta imprenta se hicieron ediciones en diversos años de la década de los setenta y de los ochenta. Usar siempre la misma sigla y cada editor concreta en su Prólogo de qué año de edición se trata.	Ñ
Hallaráse...en Salamanca en la imprenta de la Santa Cruz, C/ de la Rúa.	Según Gutiérrez del Caño la imprenta de la Santa Cruz ejerce ca. 1777-1787 ( <i>Catálogo Colectivo de Patrimonio Bibliográfico Nacional</i> ). Lo confirma Escudero y Perosso, <i>Tipografía Hispalense</i> , Madrid, 1894.	C
<i>Theatro español</i> , ed. Vicente García de la Huerta, Madrid, 1785.		V
Madrid, Se hallará en la Librería de Quiroga, c/ de la Concepción Jerónima.	Trabaja en la década de 1790.	Q
Salamanca, Francisco de Toxar.	Trabaja en las décadas de 1790 y 1800.	T
Sevilla, Francisco de Hermosilla.		F
Sevilla, Joseph Antonio de Hermosilla.	1725-1738 (BNE)	A
Burgos, Imprenta de la Santa Iglesia.	siglo XVIII (BNE)	B
Barcelona, Juan Serra y Nadal.	Principios del siglo XIX.	M
Barcelona, Juan Serra y Centené.	Principios del siglo XIX.	R
Valladolid. Alonso del Riego.	Esta imprenta trabajó entre 1700-1760 (BNE)	U

Otras sueltas: S<sub>1</sub>, S<sub>2</sub>, S<sub>3</sub>, etc.

#### H. NOTAS FILOLÓGICAS:

Tal como se ha indicado, se situarán a pie de página, de modo que el lector pueda verlas con facilidad, y no tendrán llamada en el texto, de modo que éste sea lo más limpio posible. En ellas se indicará el número o números de los versos a los que pertenece el término que se va a anotar, escrito éste en letra cursiva y seguido de dos puntos. Los apellidos de los escritores y de los críticos citados irán en redonda, con la inicial en mayúscula:

- 133 *acot capuz*: «Vestidura larga a modo de capa, cerrada por delante, que se ponía encima de la demás ropa y se traía por luto, la cual era de paño y de bayeta negra» (*Aut.*). Más información da Madroñal, 2000: 252. Comp. el texto de Diamante: «vamos a casa, que antes / que desarrugue la sombra / su negro capuz por luto / de mis ya difuntas glorias, / me verás partir monteras» (*Cuánto mienten los indicios y el ganapán de desdichas*, TESO, a. 1, l. 310).



144-145 Versos 29-30 del romance gongorino *El español de Orán* (Góngora, 1982: nº 23, 180-183). La *Loa sacramental para el Corpus de Valencia* de Moreto glosa ese mismo poema. Ocho versos del baile *El rey don Rodrigo y la Cava* pertenecen también a él; son los vv. 15-16, 83-84, 87-88 y 111-112. El romance fue muy popular y dio lugar a un baile con el título *Servía en Orán al Rey*, que publicó Goldberg, 1970: 79-86.

Son susceptibles de anotación, al menos:

- Los términos, expresiones, refranes, etc. de uso poco frecuente en el español actual
- Aquellos que contengan doble sentido, juego de palabras, etc. no discernible con facilidad para un lector medio contemporáneo
- Los casos de intertextualidad, respecto textos de Moreto o de otros autores, procedimiento muy habitual en este dramaturgo
- Contexto de tradición en que se enmarca la expresión anotada
- Los nombres propios poco conocidos
- Las referencias mitológicas
- Las alusiones bíblicas
- Los casos de intertextualidad
- Las fechas y alusiones a hechos históricos
- Las referencias geográficas no habituales

Las notas filológicas seguirán el criterio de nuestra edición en lo que a modernización se refiere. Esto es, se modernizará grafía, acentuación y puntuación de los textos que se citen, también de los que pertenecen a diccionarios conocidos, como Correas, Covarrubias y *Autoridades*. Se modernizarán igualmente las citas del TESO (CD-Rom Teatro Español del Siglo de Oro).

En cuanto a las cita de lugares paralelos a través del TESO, trabajaremos con el siguiente orden de actuaciones:

- 1.- La utilización de TESO en una primera fase personal de elaboración de las notas resulta asequible y proporciona un amplio banco de ediciones.
- 2.- Una vez localizado el pasaje, se tratará de cotejar y se citará a través de ediciones impresas y fidedignas a los textos originales de aquellas obras que se han incluido en nota. En lo relativo a la producción de Moreto, se citará de forma preferente por los textos ya editados por miembros del grupo, que pueden encontrarse en la página web del equipo.
- 3.- Si éste tipo de ediciones no existen, se procurará acudir al original -autógrafo o *princeps*- y se citará a través de esa fuente.
- 4.- Si esto resultara imposible, es posible citar a través de TESO, señalándolo siempre.



GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

## CITAS BIBLIOGRÁFICAS. *TEATRO COMPLETO DE AGUSTÍN MORETO*

**En un listado al final de la comedia** deben aparecer todas las citas bibliográficas, con los apellidos en VERSALITA, que se hayan realizado a pie de página en el **Prólogo** y en las **Notas filológicas**, las cuales se habrán insertado con llamada numérica en superíndice en el texto.

### 1.- BIBLIOGRAFÍA CITADA EN NOTAS AL PIE:

#### CITAS DE LIBROS MODERNOS:

— **Citar de forma abreviada:** Apellido del autor, año y páginas (siempre que se haga referencia a algunas páginas concretas y no a la totalidad de ese trabajo).

Caldera, 1960. = Caldera, Ermanno, *Il teatro di Moreto*, Pisa, Goliardica, 1960. [si se refiere al libro completo]

Caldera, 1960. = Caldera, Ermanno, *Il teatro di Moreto*, Pisa, Goliardica, 1960, pp. 100-105. [si se hace referencia a página(s) concreta(s)].

— Cuando un autor tenga **dos o más entradas con el mismo año**, para evitar la ambigüedad se pondrán al lado de la fecha las letras minúsculas del abecedario: 1981a, 1981b, 1981c... (Tanto en nota de forma abreviada como en la bibliografía final se debe consignar esta fecha con su letra correspondiente).

#### Ejemplo de **nota abreviada:**

Kennedy, 1937a, p. 171.

Kennedy, 1937b (si se refiere a todo el artículo no se indican las páginas)

#### Ejemplo de esa misma cita en la **Bibliografía final:**

KENNEDY, Ruth Lee, «Moretos's Span of Dramatic Activity», *Hispanic Review*, 5, 2, 1937a, pp. 170-172.

KENNEDY, Ruth Lee, «*La renegada de Valladolid*», *Romanic Review*, 28, 1937b, pp. 122-134.



GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

### CITAS DE OBRAS ANTIGUAS:

Si la referencia bibliográfica es de una obra antigua (antes de 1900), se citará por autor y título en las notas. En la bibliografía se recogerán todos los datos, incluido el editor moderno, si lo hubiere.

Ejemplo de cita:

Moreto, *El lindo don Diego*, p. 120 (o lo que proceda).

Ejemplo de entrada bibliográfica:

MORETO, Agustín, *El lindo don Diego*, ed. Maria Grazia Profeti, Madrid, Taurus, 1988, 173 pp.

**EXCEPCIÓN:** en las notas al pie se mencionará excepcionalmente el editor moderno o la fecha si en la bibliografía hubiera varias ediciones de la obra, y fuere necesario especificar a cuál de ellas se refiere la nota.

Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico, vol. 1, p. 234. = CERVANTES, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico, Barcelona, Crítica, 1998, 2 vols.

Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rodríguez Marín, vol. 3, p. 34. = CERVANTES, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rodríguez Marín, Madrid, Atlas, 1910, 6 vols.

### CITAS DE OBRAS DE MORETO EDITADAS POR EL EQUIPO:

Cuando la cita en nota al texto se refiera a alguna de las comedias de Moreto que ya hemos editado, se citará por nuestra edición, esto es, se indicarán a pie de página únicamente los números de verso/versos que tiene/n en la edición del equipo:

383 La referencia a las *mas* como objeto de codicia está en otras comedias de Moreto, en concreto, en *De fuera vendrá*, vv. 901-902 y en *El licenciado Vidriera*, vv. 587-590.

1154 *imán*: quien la atraiga. De nuevo en v. 2253. Es expresión metafórica habitual en la época para hablar de la seducción del amor, que también Moreto emplea en otras comedias, como por ejemplo, en *Antíoco y Seleuco*: «No os turbéis, que sólo están / sus yerros en el acierto / de su amor: tras él se van, / sin ser culpa del imán / las liviandades del hierro» (vv. 1932-1936).

[No se indica editor, porque es la única edición que se citará en la Bibliografía]

Mientras que en la Bibliografía final se incorporará del siguiente modo:

MORETO, Agustín, *Antíoco y Seleuco*, ed. Héctor Urzáiz Tortajada, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Miguel Zugasti, Kassel, Reichenberger, 2011, vol. III, pp. 413-580.



GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

- *El defensor de su agravio*, ed. Daniele Crivellari, en *Comedias de Agustín Moreto*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2016 (Colección Digital PROTEO, 2) <<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcc84b0>>.
- *De fuera vendrá quien de casa nos echará*, ed. Delia Gavela García, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Judith Farré Vidal, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. II, pp. 1-179.
- *El desdén, con el desdén*, ed. María Luisa Lobato, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2008, vol. I, pp. 397-580.
- *El Eneas de Dios o El caballero del Sacramento*, ed. Sofía Cantalapiedra Delgado, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2013, vol. VIII, pp. 1-176.
- *La fuerza de la ley*, ed. Esther Borrego Gutiérrez, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2008, vol. I, pp. 37-243.
- *Hasta el fin nadie es dichoso*, ed. Judith Farré Vidal, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Judith Farré Vidal, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. II, pp. 181-330.
- *Industrias contra finezas*, ed. José María Ruano de la Haza, en [www.moretianos.com](http://www.moretianos.com)
- *Los jueces de Castilla*, ed. Abraham Madroñal y Francisco Sáez Raposo, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Javier Rubiera, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. IV, pp. 1-179.
- *El lego del Carmen, San Franco de Sena*, ed. Marco Pannarale, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Javier Rubiera, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. IV, pp. 181-400.
- *El licenciado Vidriera*, ed. Javier Rubiera, en [www.moretianos.com](http://www.moretianos.com)
- *El lindo don Diego*, ed. Francisco Sáez Raposo, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; Kassel, Reichenberger, 2013, vol. VIII, pp. 327-523.
- *El mejor amigo, el rey*, ed. Beata Baczyńska, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2008, vol. I, pp. 245- 580.
- *La misma conciencia acusa*, ed. Elena Di Pinto y Tania de Miguel Magro, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Judith Farré Vidal, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. II, pp. 331-502.
- *El poder de la amistad*, ed. Miguel Zugasti, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Miguel Zugasti, Kassel, Reichenberger, 2011, vol. III, pp. 1-225.
- *Lo que puede la aprehensión*, ed. Francisco Domínguez Matito, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Javier Rubiera, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. IV, pp. 399-590.
- *Trampa adelante*, ed. Juan Antonio Martínez Berbel, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Miguel Zugasti, Kassel, Reichenberger, 2011, vol. III, pp. 227-412.
- *El valiente justiciero o El ricobombre de Alcalá*, ed. Alfredo Hermenegildo, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; Kassel, Reichenberger, 2013, vol. VIII, pp. 177-326.



GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

— Zugasti, Miguel, “La Primera parte: de la escena al libro”, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera Parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2008, vol. I, pp. 1-36.

MORETO, Agustín, Jerónimo CÁNCER Y VELASCO y Juan de MATOS FRAGOSO, *Caer para levantar*, ed. Natalia Fernández Rodríguez, en *Comedias de Agustín Moreto. Obras escritas en colaboración*, dir. María Luisa Lobato, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2016 (Colección Digital PROTEO, 1).  
<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc059h2>

Y en la nota a pie se indicará el título y la página, siempre que se refiera a una edición de miembros del equipo. Si fuera a otra, habría que señalarlo:

Moreto, por ejemplo, lo emplea en clave burlesca en *El desdén, con el desdén*: «que aunque yo con tu belleza / he caído, no he caído, / pues no cae el que no peca» [vv. 1493-1495].

*barato*: “La porción de dinero que da graciosamente el tahúr o jugador que gana a los mirones o a las personas que le han servido en el juego” (*Aut.*). Aparece también en *El mejor amigo, el rey* (v. 1547), *Hasta el fin nadie es dichoso* (v. 554), *De fuera vendrá* (v. 1362), *El lego del Carmen* (vv. 1766 y 1773) y *El caballero del Sacramento* (v. 178).

Y en la Bibliografía final según lo indicado en el punto anterior.

## 2.- BIBLIOGRAFÍA FINAL DE CADA COMEDIA:

— Todo lo citado abreviadamente a pie de página tiene que aparecer recogido en la bibliografía final de cada comedia con los datos completos. En esta bibliografía final los apellidos irán en VERSALITA.

— La bibliografía se ordenará por orden alfabético ascendente. Los artículos se consideran parte del título y se toman en cuenta para el orden alfabético.

— No se distinguirá bibliografía primaria y secundaria. Toda la bibliografía se citará en un bloque por orden alfabético.

**LIBROS:** Autor (apellidos, nombre completo), título (en cursiva), editor (si lo hubiere, con el nombre y el apellido completo), ciudad o ciudades de publicación (en español, con «y» sin son dos), editorial, año, página/s, p./pp., con «y» si son varias, números completos). Por ejemplo:

CALDERA, Ermanno, *Il teatro di Moreto*, Pisa, Goliardica, 1960.

Dos o más autores/editores:





GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

MIAZZI CHIARI, Mariapaola y Blanca LUCA DE TENA, *Don Agustín Moreto y Cavana: Bibliografía crítica: [Fondo inédito existente en la Biblioteca Palatina de Parma]*, Milano, Franco Maria Ricci, 1979, 64 pp. (Biblioteca de teatro raro del Barroco español; 1).

*Studies in Honor of Gerald E. Wade*, ed. Sylvia Bowman y otros, Madrid, Porrúa Turanzas, 1979.

**ARTÍCULOS:** Apellidos, Inicial del nombre, «Título en redonda (entre comillas angulares)», *Revista o publicación periódica en cursiva* [con el título desarrollado, sin abreviaturas], Número (en caracteres arábigos), Año, Páginas inicial o final con la abreviatura p. o pp.

LOBATO, María Luisa, «Narigante escudero?: Máscara y representación en el Quijote», *Bulletin of the Comediantes*, 59,1, 2007, pp. 39-67.

**TRABAJOS EN OBRAS COLECTIVAS:** Apellidos, Inicial del nombre, «Título en redonda (entre comillas angulares)», partícula **en** *Título del libro colectivo en cursiva*, Editor del libro colectivo (inicial del nombre y apellido), Lugar, Editorial, Año, Páginas con la abreviatura pp.

BLUE, William, «The Shaky Foundations: *El lindo don Diego*», en *Texto y espectáculo. Nuevas dimensiones críticas de la comedia*, ed. Arturo Pérez-Pisonero, El Paso, Texas, University at El Paso, 1990, pp. 55-62.

**VARIAS ENTRADAS DE UN AUTOR:** Cuando un autor tenga más de una entrada se ordenarán por orden cronológico ascendente (de antiguos a recientes).

- CASA, Frank P., *The Dramatic Craftsmanship of Moreto*, Cambridge-Massachusetts, Harvard
- «Agustín Moreto y Cabaña (1618–1669)», en *Spanish Dramatists of the Golden Age. A Bio-Bibliographical Sourcebook*, ed. Mary Parker, Westport, CT., London, Greenwood Press, 1998, pp. 132-139.
  - «La confusión de los jardines», en *El escritor y la escena VIII. Estudios sobre teatro español y novohispano de los Siglos de Oro. El espectador y el crítico: Problemas de recepción. Actas de la Asociación Internacional de Teatro Español y Novohispano de los Siglos de Oro*, ed. Ysla Campbell, Ciudad Juárez, Chihuahua, México, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 2000, pp. 57-64.
  - «El conflicto entre el rey y el noble: tres soluciones al tema», en *El teatro clásico español a través de sus monarcas*, ed. Luciano García Lorenzo, Madrid, Fundamentos, 2006, pp. 93-104.

**OBRAS LITERARIAS DE UN MISMO AUTOR:** Se ordenarán por orden alfabético y si hay varias ediciones de la misma obra, por orden cronológico.

MORETO, Agustín, *El desdén con el desdén*, en *Poetas Dramáticos españoles. Estudio preliminar y edición de Gerardo Diego*, Barcelona, Éxito, 1960, t. II, pp. 333-434.





GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

- *El desdén, con el desdén. Las galeras de la honra. Los oficios*, ed. Francisco Rico, Madrid, Castalia, 1971.
- *El desdén con el desdén. El lindo don Diego*, ed. Josep Lluís Sirera, Barcelona, Planeta, Clásicos Universales Planeta, 1987.

**FECHAS DE PRIMERAS EDICIONES:** La fecha de la primera edición, cuando se quiera indicar, se colocará delante de la fecha de la edición que se ha utilizado, entre corchetes y sin comas de separación: [1856] 1922, después del título: *Comedias escogidas de don Agustín Moreto y Cabaña* [1856], ed. Luis Fernández-Guerra y Orbe, Madrid, BAE, XXXIX, 1922.

**TÍTULO DENTRO DE TÍTULO:** Dentro de un título (en cursiva) si hay otro título irá entre comillas, también en cursiva: *A variorum Edition of Moreto's «El valiente justiciero»*

**NÚMEROS ROMANOS Y SIGLAS:** Los números romanos de páginas irán en versalitas, como los siglos (XVI, XVII, XX). Las siglas de instituciones en mayúscula (RAE, PROTEO, EUNSA).

**SISTEMA DE COMILLAS** debe ser el siguiente:

**Comillas generales:** « »

Comillas dentro de las generales: “ ”

Comillas de sentido, y otras funciones: ‘ ’

Las comas que siguen a las palabras en cursiva serán comas en redonda y lo mismo otros signos de puntuación.

**INDICACIONES DE NÚMEROS DE VERSOS Y PÁGINAS:** se harán completas para evitar confusiones: 189-191, 3042-3050, etc. y no 189-91, etc.

**SE EVITARÁN ABREVIATURAS:** del tipo *op.*, *op. cit.*, *ob. cit.*, *loc. cit.*, *vid.*

Se evitarán todos los latinismos innecesarios.

**SE TRATARÁ DE NO HACER REFERENCIAS A NÚMEROS DE NOTAS ANTERIORES:**

Cualquier cambio en el texto o corrección que elimine alguna nota modifica la numeración de todas ellas e introduce errores. Será deseable buscar otra forma de referirse a una nota o comentario precedente o posterior.

**SE MODERNIZARÁN LAS GRAFÍAS DE TODOS LOS TEXTOS CITADOS** (pasajes paralelos, definiciones de diccionarios de la época, etc.), salvo los casos en que sea pertinente la no modernización por razones significativas.

**LAS REFERENCIAS DE NOTAS EN SUPERÍNDICE** se colocarán antes de la puntuación baja y después de las comillas, signos de admiración, interrogación y paréntesis.

**Abreviaturas:**



GRUPO  
PROTEO

UNIVERSIDAD  
DE BURGOS

<i>acot</i>	acotación
<i>Aut.</i>	<i>Diccionario de Autoridades</i> , en línea en la página <a href="http://www.rae.es">www.rae.es</a>
<i>Ap</i>	Aparte
BITB	Biblioteca del Institut del Teatre de Barcelona
BNE	Biblioteca Nacional de España
Correas	CORREAS, Gonzalo, <i>Vocabulario de refranes y frases proverbiales</i> (1627), ed. Luis Combet, revisada por Robert Jammes y Maite Mir-Andreu, Madrid, Castalia, Nueva biblioteca de erudición y crítica, 2000.
Covarrubias	COVARRUBIAS HOROZCO, Sebastián de, <i>Tesoro de la lengua castellana o española</i> (1611) y <i>Suplemento + DVD</i> , edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2006.
Corominas, a	COROMINAS, Joan, <i>Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana</i> , Madrid, Gredos, 1974.
Corominas, b	COROMINAS, Joan, <i>Breve diccionario etimológico de la lengua castellana</i> , Madrid, Gredos, 1967, 2ª ed.
DRAE	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i> , Madrid, Espasa-Calpe, 1992. En línea en la página <a href="http://www.rae.es">www.rae.es</a>
cap./caps.	capítulo/capítulos
comp.	comparar
ed.	edición (aunque sean varios los editores)
fig./figs.	figura/figuras
fol./fols.	folio/folios. Para indicar recto o vuelto se añadirá r, v tras el número de folio, sin espacio ni punto, fol. 5r, fols. 3v-6v
lám./láms.	lámina/láminas
núm./núms.	número/números
<i>om</i>	omite
p., pp.	página, páginas (no pág., págs.)
ss.	siguientes
v., vv.	verso, versos
ver	no <i>vid.</i> ni 'véase'
vol./vols.	volumen/volúmenes